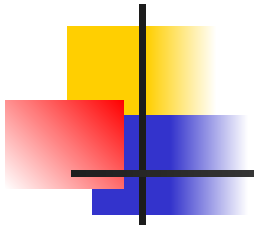
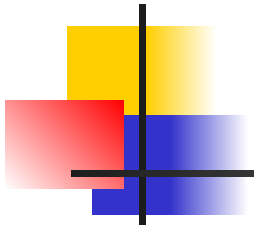
Текст как объект (единица) перевода, как объект понимания и интерпретации. Основные текстовые категории. Цельность, связность, пространственно-временные параметры. Особенности перевода научного текста

Текст

- Текст можно рассматривать с точки зрения заключенной в нем информации (текст – это прежде всего информационное единство);
- с точки зрения психологии его создания, как творческий акт автора, вызванный определенной целью (текст – это продукт речемыслительной деятельности субъекта);
- текст можно рассматривать с позиций прагматических (текст – это материал для восприятия, интерпретации);
- текст можно характеризовать со стороны его структуры, речевой организации, его стилистики.



- В тексте заключена речемыслительная деятельность пишущего (говорящего) субъекта, рассчитанная на ответную деятельность читателя (слушателя), на его восприятие.
- триада: автор (производитель текста) – текст (материальное воплощение речемыслительной деятельности) – читатель (интерпретатор).
- текст оказывается одновременно и результатом деятельности (автора) и материалом для деятельности (читателя-интерпретатора).
- двусторонний характер текста – это единство формы и содержания. По форме текст может быть письменным и устным, по структуре – монологическим и диалогическим.



- два признака текста: наличие авторского замысла и коммуникативная природа явления.
- текст – коммуникативно-детерминированная реализация авторского замысла, т. е. авторский замысел и тема – определяющие условия текста, а характер адресованности и экстралингвистические факторы – корректирующие факторы (Матвеева)

Найда:

- общие признаки текста:

1) различные способы маркирования начала и конца текста (once upon a time, they lived happily ever after);
2) способы маркирования переходов между внутренними подразделами текста (on the other hand, then);
3) темпоральные связи (the next morning, all that day);
4) пространственные связи (ten miles long, a day's trip);
5) логические отношения (moreover, therefore, he concluded);
6) идентификация участников (he, they, this, синонимы);
7) средства выделения элементов для фокусирования на них внимания; сопричастность автора (она может быть автобиографической – местоимение 1-го лица, и оценочная - использование оценочной лексики)

Текст как совокупность текстовых категорий

- Текстовая категория - признак, который свойственен всем текстам и без которого не может существовать ни один текст, структурирующий компонент текста.
- Наиболее крупная текстовая категория – информационная программа – отражение акта коммуникации. Существует 3 вида информационных программ: рациональная (содержит информацию о предмете речи), оценочная (отражает точку зрения говорящего), прагматическая (отражает авторский расчет на восприятие текста адресатом).
- Научный стиль: Р – ведущая, О, П – вторичны.
- Официально-деловой: Р + П + (О). О – свернута почти до нуля.
- Публицистический стиль: О + Р + П – программы равной силы при ведущей роли оценочной, рациональная строится исходя из оценочных соображений.
- Разговорный стиль: О + П + Р – как в публицистике, но рациональная зависит от ситуации общения.
- Литературно-художественный: П + Р + (О) – прагматическая – ведущая, оценочная скрыта.

текстовые категории делятся на:

- 1) линейные - ряд языковых единиц, организованных в тексте по принципу семантической последовательности (связь последующих с предыдущими). Примеры: тема-рематическая цепочка, тематическая цепочка, субституция, цепочка логического членения мысли.
- 2) полевые категории – совокупность единиц различных языковых уровней, объединенных общностью семантики. Полевая категория рассеяна в тексте. К ним относятся тональность, оценочность, темпоральность, локальность, субъектная организация. Некоторые ученые выделяют модальность (оценочность+тональность, выражает отношение говорящего к описываемому явлению). Линейные категории – подмножество полевых.

- 3) объемные категории моделируются за счет линейных и полевых. К ним относятся: функционально-смысловое членение текста (описание, повествование, рассуждение), речевое структурирование текста (авторская речь, прямая речь), композиция (заголовок, зачин, концовка).
- Тональность – психологическая окраска речи…Средства, сигнализирующие о наличии определенной тональности: эмоциональные междометия, эмоционально-экспрессивная лексика, слова с суффиксами субъективной оценки, экспрессивная интонация, прямые и переносные формы повелительного наклонения, экспрессивность синтаксических конструкций, специально нарушенный порядок слов, специальные приемы выразительности (тропы, метафоры).

Оценочность

- Оценочность связана с рациональной оценкой. Эта оценка отражает авторское представление о положительном или отрицательном содержании описываемого явления и положительном или отрицательном отношении к адресату речи.

Темпоральность

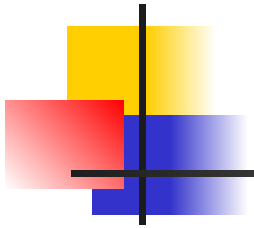
- Темпоральность – текстовое время. Существует несколько видов времени. В тексте реальное время отражается через субъективное восприятие автора, то есть реальное время сочетается с перцептуальным. В научных текстах степень влияния перцептуального времени минимальна, в художественных текстах перцептуальное время сочетается еще и с индивидуальным, и появляется художественное время. Объективное время – относительно адекватное отражение времени реального. Концептуальное время – отражение реального времени на уровне идеальных сущностей на базе анализа реальности. Точка отсчета – условное сейчас, от которого выстраивается временная перспектива текста. Она может быть объективной, то есть относиться к реальному времени, а может быть относительной.
- Базовыми составляющими категории времени являются слова и словосочетания, передающие значение времени (время, год, вчера), слова, обозначающие даты. Косвенные указатели - имена исторических лиц, номинации исторических реалий, предметов быта.

Локальность

- Объективное пространство - отраженное подобие реального мира, пропущенное через восприятие субъекта. Текст обладает художественным пространством, подлинным реальным пространством (объем книги), перцептуальным (существует в восприятии автора), концептуальным пространством (не существует в реальности, только в тексте). Исходной точкой является некое здесь в применении к субъекту речи.
- Единицы поля локальности – слова (внутренность, верх, низ, место, находиться, далеко, предлоги).

Композиция текста

- Текст представляет собой объединенную по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются **связность и цельность**
- Текст квалифицируется как высшая коммуникативная единица (т.е. законченное информационное и структурное целое)
- Единицами текста являются: высказывание (реализованное предложение), межфразовое единство (ряд высказываний, объединенных семантически и синтаксически в единый фрагмент), сверхфразовое единство (СФЕ) (структурно-организованные цепочки предложений, представляющих собой смысловые и коммуникативные единства, не всегда совпадают с абзацами).
- Межфразовые единства в свою очередь объединяются в более крупные фрагменты-блоки, обеспечивающие тексту целостность благодаря реализации дистантных и контактных смысловых и грамматических связей.
- На уровне композиционном выделяются единицы качественно иного плана – абзацы, параграфы, разделы, главы, подглавки.



- Сверхфразовое единство организуется через тема-рематическую последовательность. Мельчайшая частная тема – это тема, заключенная в сверхфразовом единстве.
- Текст характеризуется **микрокомпозицией** (на уровне абзаца) и **макрокомпозицией** (на уровне текста).
- Композиционный блок выделяется с помощью лексических, грамматических, а также внешних способов – абзацное выделение, нумерация, пробел. Традиционные композиционные блоки – заголовок, вступление (введение, зачин, экспозиция), основная часть и концовка

- Заголовочный блок вводит тему, вступительный – конкретизирует ее, основная часть определяет и детализирует подтемы, заключение – свертка информации. Заголовок может быть снабжен подзаголовком или надзаголовком. Отдельный заголовок или заголовочный комплекс текста содержательно самостоятельны и формально выделены.
- При переводе заголовка необходимо учитывать функциональный стиль текста. Заголовок научного текста сугубо информативен, включает в себя имя темы текста. Он характеризуется номинативностью. Чаще это номинативное словосочетание, в котором имя темы в И. п., либо конструкция в виде заголовочного клише (о морфологии, к вопросу).
- **World continues to cope with Ebola in Spain, Texas and Nebraska**
- **Only in Dubai: a $1,000 gold cupcake**
- **The Letter of Reference**
- **On image equality in image recognition techniques**

- Сильные позиции: заголовок, подзаголовок, начало, конец, иллюстрации, подписи и надписи, выделение слова шрифтом или повторением.
- Основное назначение абзаца – расчленение текста с целью выделения его компонентов, что, безусловно, облегчает восприятие сообщения, выделение значимых частей. Основные функции абзацного членения следующие: логико-смысловая, экспрессивно-эмоциональная, акцентно-выделительная.

Особенности перевода научных текстов

- Выделяют три разновидности (подстиля) научного стиля:
- собственно-научный подстиль;
- научно-учебный подстиль;
- научно-популярный подстиль.

- В рамках **собственно-научного подстиля** выделяются такие **жанры**, как монография, диссертация, доклад и др. Подстиль отличается в целом строгой, академической манерой изложения. Он объединяет научную литературу, написанную специалистами и предназначенную для специалистов.

- Этому подстилю противопоставлен **научно-популярный подстиль**. Его функция заключается в популяризации научных сведений. Здесь автор-специалист обращается к читателю, не знакомому в достаточной мере с данной наукой, поэтому информация преподносится в доступной, и нередко - в занимательной форме.
- Особенностью научно-популярного подстиля является соединение в нем полярных стилевых черт: логичности и эмоциональности, объективности и субъективности, абстрактности и конкретности. В отличие от научной прозы в научно-популярной литературе значительно меньше специальных терминов и других собственно научных средств.

Научно-учебный подстиль

- соединяет в себе черты собственно-научного подстиля и научно-популярного изложения. С собственно научным подстилем его роднит терминологичность, системность в описании научных сведений, логичность, доказательность; с научно-популярными - доступность, насыщенность иллюстративным материалом.
- К жанрам научно-учебного подстиля относятся: учебное пособие, лекция, семинарский доклад, ответ на экзамене и др.

- Первичные жанры научной прозы: монография, журнальная статья, рецензия, учебник (учебное пособие), лекция, доклад, информационное сообщение (о состоявшейся конференции, симпозиуме, конгрессе), устное выступление (на конференции, симпозиуме и т. д.), диссертация, научный отчёт.
- Вторичные: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация.

Особенности перевода научных текстов

- ведущая роль **терминологии** и **специальной лексики**
- Характерными особенностями научно-технического стиля являются его

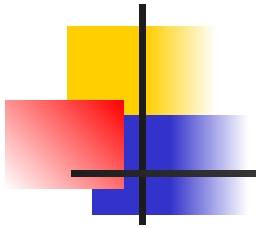
- **информативность** (содержательность),
- **логичность** (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями),
- **точность** и **объективность,**
- **ясность и понятность**.

Термины

- Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники.
- В качестве **терминов** могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов.
- coercivity, onomatopoeia, etc.
- ripple, rope, image recognition, etc.

термин должен быть

- - **точным**, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Если какая-то деталь оптического прибора именуется viewfinder (видоискатель), то этот термин должен обозначать только эту деталь, выполняющую определенные функции, и никакие другие части данного прибора или какого-либо иного устройства.
- **однозначным** и в этом смысле независимым от контекста. Иначе говоря, он должен иметь свое точное значение, указанное его определением, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся термином не надо было каждый раз решать, в каком из возможных значений он здесь употреблен. Непосредственно связано с точностью термина и требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, т.е. чтобы не было терминов-синонимов с совпадающими значениями.
- частью **строгой логической системы**. Значения терминов и их определения должны подчиняться правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская неясности или противоречивости.



- сугубо **объективным** наименованием, лишенным каких-либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста, привносящих элемент субъективности. В связи с этим термину «противопоказаны» эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и т.п.
- **систематичен** (для вновь создаваемых терминов). Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином electrode с указанием числа электродов, используемых в лампе (diode, triode, tetrode, pentode, hexode, heptode, etc.) итд

Специальная общетехническая лексика

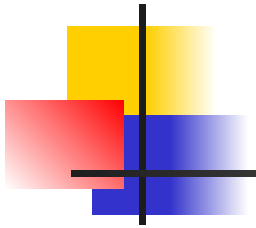
- слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела.
- Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины.
- В английских текстах по электричеству, например, the voltage is applied (ср. напряжение подается), the magnetic field is set up (ср. магнитное поле создается), the line is terminated (ср. цепь выводится на зажимы), the switch is closed (ср, переключатель замыкается).

- Научное консультирование и редактирование
- Для современного языка характерна **полисемантизация** имеющихся лексических единиц, существующие слова приобретают новые значения. **Роль контекста** чрезвычайно велика, так как значительное количество терминов представляет собой общеупотребительные слова (например, в английском языке), взятые в специальном значении (plug)
-

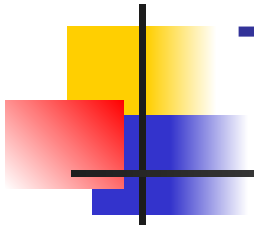
ряд **грамматических** особенностей

- характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива): A breakdown is an electric discharge through an insulator, etc. В качестве предикатива часто выступает прилагательное или предложный оборот: The pipe is steel, The surface is copper, These materials are low-cost, Control is by a foot switch, etc.
- Подобные структуры используются и в отрицательной форме, где вместо обычного глагольного отрицания нередко используется составное сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание non: The refrigerants are nontoxic and nonirritating.

- многочисленные атрибутивные группы (a mechanically timed relay)
- преобладание в английском научно-техническом стиле именных структур (a post-processing cleaning)
- В научно-технических текстах отмечается широкое употребление таких глаголов-операторов, как effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, etc., значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении.
- усилительные наречия, которые выступают в научно-технических текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства. Таковы наречия: clearly, completely, considerably, essentially, fairly, greatly, significantly, markedly, materially, perfectly, positively, reasonably, etc. Ср.: The amount of energy that has to be dissipated is clearly enormous. The energy loss is markedly reduced.
- широкое использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами: to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc. Ср.: This system is conducive to high volumetric efficiency.



- значительное преобладание пассивных форм и форм простого настоящего времени, что связано с основными характеристиками и целями научного изложения.
- стремление к краткости и компактности изложения выражается в довольно широком использовании эллиптических конструкций. Встретив в тексте сочетание a remote crane или a liquid rocket, переводчик должен распознать в них эллиптические формы сочетаний a remote-operated crane и a liquid-fuelled rocket.
- замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами -ible, -able, -ive и др.): the materials available, excellent properties never before attainable, итд
- Артикль часто отсутствует перед названиями конкретных деталей в ТУ, технических описаниях, инструкциях и т.п., а также - **перед названиями научных областей**: ...in such fields as mechanical engineering, standardization, higher education, etc.
- наблюдается также повышенное использование причинно-следственных союзов и логических связок типа since, therefore, it follows that, so, thus, it implies, involves, leads to, results in, etc



Test2

- Реалии и способы их передачи (+пару примеров)
- Компенсация - ?
- Микроконтекст и его виды
- Узус - ?